

Filozofická fakulta Jihočeské univerzity, Ústav bohemistiky

Posudek bakalářské práce

Autor/ka práce a studijní obor: Lucie Vejvodová

Název práce: Václav Bolemír Nebeský jako překladatel antické literatury

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Veronika Faktorová, Ph.D.

	HODNOCENÉ ASPEKTY PRÁCE	A	B	C	N	NN
1	Samostatnost zpracování, porozumění problematice, originalita práce	x				
2	Formulace cílů práce a jejich splnění	x				
3	Koncepce a struktura práce (úplnost, logická posloupnost a vyváženost kapitol, rozsah práce)	x				
4	Práce s literaturou/ s prameny (stav bádání, využití databází, práce s cizojazyčnou literaturou, interpretace a kritická reflexe textů, výběr a úplnost pramenné databáze, její kritika a interpretace)	x				
5	Adekvátnost použitých metod a jejich aplikace	x				
6	Formulace závěrů, příp. výsledky výzkumu	x				
7	Formální stránka práce (grafická úprava, jazyková a stylistická úroveň)		x			
8	Formální stránka práce (citační praxe a bibliografické odkazy)	x				

A = výborně	B = velmi dobře	C = dobře	N = nelze hodnotit	NN = nevyhověl/a
-------------	-----------------	-----------	--------------------	------------------

Slovní vyjádření, náměty a otázky k obhajobě:

Lucie Vejvodová zaujme jak volbou obtížného tématu, tak svou schopností sledovat jej v širším komparativním rámci. Nebeského překlady z antické literatury, které autorka soustředila na základě podrobné rešerše knižních i časopiseckých zdrojů, jsou zvažovány hned v několika ohledech: ve vztahu k dobovým překladatelským postupům, ve vztahu k aktuálním literárním diskurzům (těmi ústředními jsou romantismus a klasicismus, ke slovu se však hlásí i *biedermeier*) a také ve vztahu k dobovému evropskému kontextu antického překladu (přímé vazby Nebeského k současným německým překladům dokládá citovaná předmluva Aischylových *Eumenid*, v níž Nebeský uvádí přímo své německé inspirátory). Lucii Vejvodové se přitom daří zvolené perspektivy obsáhnout a na základě pečlivé analýzy vybraných překladů či souvisejících paratextů doložit jejich základní obrysy.

Práce ve výsledku dospívá k podnětným závěrům. Ve vztahu k Nebeského překladatelské metodě je to především zjištění, že u Nebeského nelze oddělit básníka a překladatele. Nebeský byl jako překladatel evidentně velmi kreativní a využíval podobných básnických a jazykových postupů jako ve své původní tvorbě, a to v takové míře, doložené Lucií Vejvodovou, že si lze klást otázku, nakolik se v mnoha případech jedná ještě o překlad a nakolik o svébytnou uměleckou variaci na daný text? Autorka dále prokazuje, že Nebeského přístup k překladu vycházel z klasicistních představ o antické literatuře jako fundamentu literárního kánonu, v důsledku však naplňoval zásady romantické překladatelské teorie i praxe.

Lze ocenit, že autorka v některých svých úvahách dokázala vykročit i mimo oblast translatologie. Dokládá například, že antika byla pro Nebeského literárním, kulturním i společenským ideálem a že jí básník přisuzoval jak univerzální, tak národní hodnoty. Podle jeho soudu se v ní spojovala nejvyšší úroveň mravnosti a vzdělanosti s nejvyšší mírou svobody individua, její literární díla současně – v duchu obrozenských konceptů – manifestovala vlastenecké postoje, především citový vztah k národu nebo jazyku (alespoň taková byla Nebeského interpretace Aischylových dramát a jiných antických děl).

Vyzdvihnout lze i široký teoretický záběr práce – Lucie Vejvodová svedla konfrontovat současné translatologické práce, převážně anglosaské provenience, se standardními studiemi oboru (zastupují je převážně známé monografie Jiřího Levého, s jehož tezemi je autorka schopná vést polemiku). Práce tak podle mého soudu v mnoha aspektech překračuje obvyklou úroveň studentských prací daného typu. Nedostatků je málo. Vytkla bych snad jen absenci současnějších prací k teorii verše, vhodný by byl například *Úvod do teorie verše* (2013) autorů Ibrahima, Plecháče a Říhy. Upozornit lze rovněž na zbytečně časté stylistické a jazykové chyby, překlady a omylem vynechaná slova, př. na s. 35 je takto problematickým míst značné množství.

Bakalářskou práci **doporučuji** k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: výborně

V Českých Budějovicích, 10. 8. 2022

.....
podpis vedoucího bakalářské práce

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

